

Димитър Илиев

## ТУРСКИ И ГРЪЦКИ ДУМИ В СЛОВОТО ЗА СВ. ГЕОРГИ В БЪЛГАРСКИ ДАМАСКИНИ

DIMITAR ILIEV

### TURKISH AND GREEK WORDS IN SAINT GEORGE'S SPEECH IN BULGARIAN DAMASKINS

(Summary)

The present article examines the Turkish and the Greek words in *Saint George* in Bulgarian damaskins from XVII and XVIII century. The damaskins, which are explored, are: Tihonravov damaskin (XVII c.), Ljubljana damaskin (XVII c.) and Svishtov damaskin (XVIII c.). These three damaskins are compared with Krnino damaskin (XVI c.) and with the Greek original of Damaskenos Stoudites. Each Turkish and Greek word is demonstrated by an example from the corresponding damaskin. At the same time the corresponding places from the other damaskins are given. This comparative method of lexeme investigation discovers the lexical richness of the damaskins.

### ТУРСКИ И ГРЪЦКИ ДУМИ В СЛОВОТО ЗА СВ. ГЕОРГИ В БЪЛГАРСКИ ДАМАСКИНИ

Обект на проучване на настоящата статия са турските и гръцките думи в Словото за Св. Георги в български дамаскини от XVII и XVIII в. Дамаскините, които са изследвани, са: Тихонравовски (от XVII в.), Люблянски (от XVII в.) и Свищовски дамаскин (от XVIII в.), като езикът на Словото в тези три дамаскина се сравнява с езика на един от най-ранните дамаскини ? Кичевския или още Кърнински дамаскин (от XVI в.), и с езика на гръцкия текст на Словото при Дамаскин Студит. Всяка една турска и гръцка дума е представена с пример от съответния дамаскин, а в сравнителен план са дадени

съответните места от другите дамаскини. Този сравнителен метод на изследване на лексиката в дамаскините разкрива тяхното словно богатство.